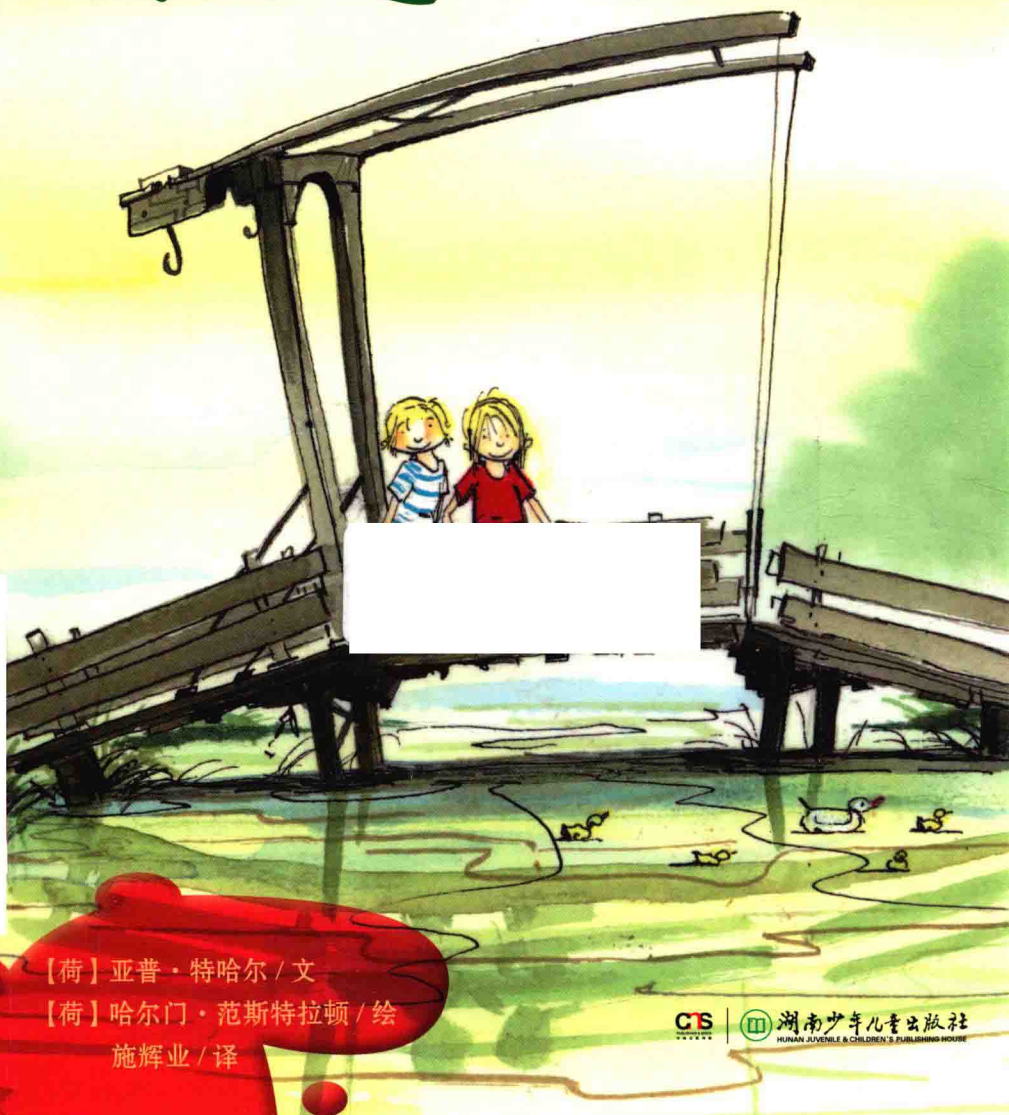


双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

我们过生日



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CTIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

我们过生日

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CBS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

我们过生日 / (荷) 特哈尔著 ; (荷) 范斯特拉顿绘 ; 施辉业译. — 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0389-5

I. ①我… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学—短篇小说—小说集—荷兰—现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160837号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽必

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 3.125

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣、我的妹妹洒洒、我的弟弟巴特尔和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们有趣的故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分

的故事都是确有其事。比如本套书第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

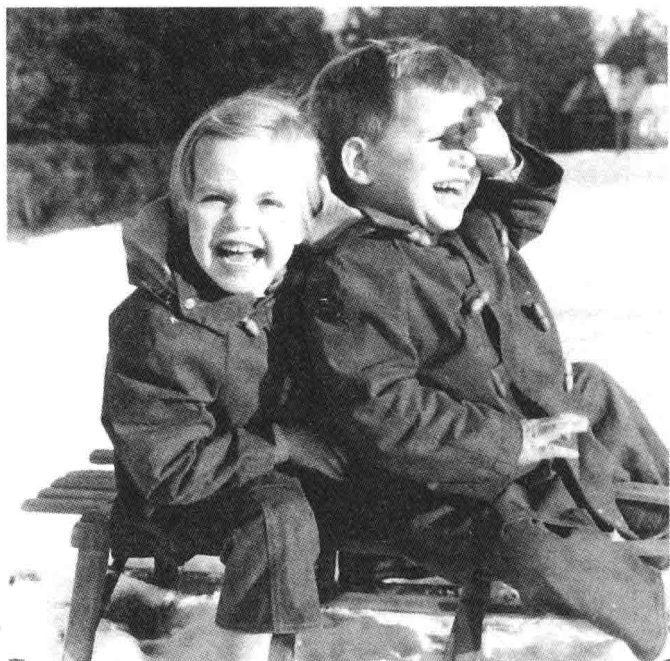
我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）



▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣

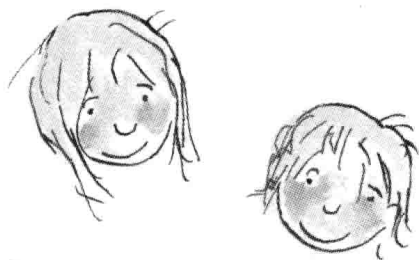


目 录

假蛋	1
找青蛙卵	16
太早了	28
我们过生日	41
帆船	54
骑自行车出游	72



假蛋



冬天终于结束了。阳光很温暖，所以洒洒和荣荣可以不穿外套去屋外玩。树上又长出叶子来了。到处都有鸟儿在鸣唱，它们好像在呼唤：“春天来了！”

洒洒和荣荣觉得最好玩的是，第二天就是复活节啦。

“我希望我们又要去小白山那儿找复活蛋！”荣荣说。去年他们在那儿找到了很好吃的巧克力复活蛋。

但洒洒没有想第二天的事。她想现在就做点事，好玩的事。

荣荣想了一下，然后说：“我有个主意。我们玩当复活节兔子的游戏吧！”

“那怎么玩呢？”洒洒问。

“是这样的，你做复活节兔子。”

“啊，很好玩！”洒洒惊讶地说。但当她看到荣荣的笑容时，她问：“复活节兔子要做些什么呢？”

“复活节兔子要向妈妈要巧克力蛋。然后复活节兔子

把它们藏起来，而我去找它们。”

“然后呢？”

“然后我们去玩别的游戏啊。”

洒洒看穿了她弟弟：“你肯定把巧克力蛋都吃了。”

“复活节兔子不喜欢吃巧克力。”荣荣为自己的聪明而笑了起来，但当他看到了洒洒生气的表情时，他赶紧说：“我们一起吃巧克力蛋。”

但荣荣的计划完全落空了，因为妈妈不肯给他们巧克力蛋。

荣荣嘟囔着：“那我们不知道该干什么。”

“我们觉得很无聊。”洒洒说。

但在复活节的前一天妈妈很忙。“别那样无所事事，”她不耐烦地说，“快点，去玩耍吧。”

“你知道好玩的游戏吗？”洒洒问。

“跟复活节有关系的游戏。”荣荣暗地里还是希望妈妈从柜子里拿出一粒巧克力蛋来。

妈妈叹息着说：“是的，我知道一个游戏。你们为什么不去做复活节蛋呢？以前我跟弗雷德舅舅也这样做过。我们就去找松球和圆圆的漂亮石头。我们用彩色纸包住它们。它们的样子很逼真，很漂亮。”

妈妈立刻走向柜子，然后从里面拿出了红色、蓝色和银色的纸来。她给了双胞胎一把剪子和一小瓶糨糊。“好了，现在我再也不要听见你们吵闹了。把这些东西带到外面高高兴兴地去玩吧。”

“哼。”荣荣咕哝着说。他不是很会做这类事情。

洒洒倒很积极。“来吧，荣荣。我们先去找松球和圆滑的石头。然后我们把它们漂漂亮亮地包装起来。”

“我们不能想想别的游戏吗？”荣荣问，“里面装着石头的复活节蛋有什么意思呢？”

突然间洒洒有了个想法：“荣荣，我知道一个好玩的游戏。”

“什么游戏呢？”

“我们先做那些复活节蛋，然后我们把它们藏在小敏和小丽家的园子里。它们就成为了假复活节蛋。”洒洒兴高采烈地看着她弟弟。

“然后呢？”

“当小敏和小丽发现那些假蛋时，她们当然以为复活节兔子来过了。但当她们打开那些假复活节蛋时，她们就会说：‘啊呀，是石头。’或者说：‘啊呀，是松球。’这不是很好玩吗？”



荣荣觉得仿佛这样的情景已经在他眼前展现了。他笑了起来。“是呀，洒洒。你的想法很好啊。然后我们也把它们藏在亚比和刚比那儿。他们都会非常吃惊！”

“但他们不可以看到我们，不是吗？”

“对的，当然不可以。我们要躲在小林子里。来吧，洒洒，我们去找石头。”

洒洒跑到屋里，抓来了一个放石头和松球的篮子。

过了一会儿，双胞胎在森林小路上走着。荣荣知道一个有松球的地方。洒洒还记得一个有圆圆的漂亮石头的地方。

回到家里后，洒洒把彩色纸剪成小块，然后用它们包装了假复活节蛋。荣荣用糨糊把纸张糊住。

“它们很逼真。”荣荣说。他满意地看着假复活节蛋。那个篮子装得越来越满。

当他们做够了复活节蛋时，他们带着篮子静悄悄地走到了小敏和小丽家的园子里。两个姑娘正在库房那儿玩耍。

洒洒和荣荣躲在一片灌木丛后面。

“我们要等到她们走进屋里，”荣荣低声地对洒洒说，“你先仔细看看哪儿有我们能够藏复活节蛋的好地点。”

幸好他们不必等太久。莫勒斯太太从家里出来了，并喊道：“来喝茶呀！”小敏和小丽跟着她们的妈妈进屋了。她们很可能一段时间内不会再出来了。

洒洒和荣荣尽可能快地悄悄走进园子。他们把假复活节蛋放在了花丛和灌木丛后面。他们做到了使复活节蛋都能够轻易地被看到。

当篮子空了一半时，洒洒说：“这样已经够了。”

在他们悄悄地离开之前，荣荣还赶紧抓了一粒大的蓝



色假复活节蛋，然后把它放在草丛里，在离莫勒斯先生常常在工作的窗户前面不远的地方。

然后他们在篱笆后面蹲下了。

“现在我们可以笑啦。”荣荣小声地说。他事先已经觉得乐呵呵了。

突然间洒洒搔了他一下。“嘘，她们来了。”



小敏和小丽走回库房。

“她们什么也没有看到。”洒洒失望地低声说。

她俩千万不要走进库房玩呀，荣荣想。

“看见了吗？”洒洒兴奋地问，“小敏差点踩上了红色的蛋！”

“但她还是什么也没有看见。”荣荣生气地咕哝着。他们不会是白白地玩了自己的假蛋游戏吧？

这时洒洒抓住了荣荣的胳膊。“小丽会看见假蛋吗？”

是的，小丽终于看到了一粒假蛋。她跑向那粒假蛋。

“一粒蛋呀，一粒蛋呀！”她喊着，“小敏，快来看。复活节兔子来过了！”

小敏跑过来了。“我也看到了一粒。还有那儿，还有一粒。有很多啊！”她们的声音在园子里回荡着。

小丽捡起了一粒红色的复活节蛋，然后高兴地把它举起来了。她并没有看见蛋上的纸在顶部糊得并不漂亮。

“嘻嘻，嘻嘻，”荣荣笑着，“她以为它是真正的蛋。嘻嘻，嘻嘻！”

洒洒扑哧地笑了起来。“你看呀……”

小敏和小丽不停地来回跑着。“一粒蓝色的！那儿还有一粒！”

荣荣弯着腰捧腹大笑。

“安静呀，”洒洒低声说，“别让她们在打开假蛋前听到我们。”

幸好小敏和小丽没有听见双胞胎说话。她们在园子里蹦跳着，跳起舞来。当她们觉得已经找到了所有的蛋时，小敏才开始弄开一粒红色的蛋。

“你要吃掉它吗？”小丽问。

“只吃这粒，”小敏回答说，“剩下的我们要保存好。”



洒洒和荣荣互相推搡着。好玩的事情现在就要发生。

“里面会是什么东西呢？”他们听见小丽问。

“我希望是巧克力。”

“可能是糖果。”

“或者有馅的蛋。它好重啊！”

小敏小心地撕掉了假蛋的纸，于是她目瞪口呆地看着假蛋。

“嘿？”她说。

小丽向前弯腰。“这是什么东西呢？”

小敏手里拿的是一块光滑的白色石头。这样古怪的蛋，她们从来没有见过。

“它可能是硬糖做的。”小丽说。

小敏再次仔细地打量了那粒石蛋，然后试了试咬它一口。

咯咯。咔咔。小敏的牙齿咬着石蛋时发出了这种声音。双胞胎甚至能够听到它。

“呸……呸！”小敏大叫，同时她把假蛋的一点碎片吐在地上。

荣荣笑得很开心。他甚至滚到了洒洒身上。“嘻嘻嘻，哈哈哈，洒洒！”